

СРАВНЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЭКВИВАЛЕНТОВ РУССКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ НА ОСНОВЕ СОЦИОЛОГИЧЕСКОГО ОПРОСА

А.М.Петрова (Минск, МГЛУ)

В данной статье рассматриваются схожести и различия фразеологизмов в русском и китайском языках, а также исследуется возможность носителей одного из языков соотнести фразеологические эквиваленты.

Ключевые слова: фразеологизмы; фразеологические эквиваленты; русский язык; китайский язык.

COMPARISON OF IDOMATIC EQUIVALENTS IN RUSSIAN AND CHINESE LANGUAGES

A.M.Petrova (Minsk, MSLU)

The article describes similarities and differences between Russian and Chinese idioms, as well as researches the capability of the native speakers to correlate idiomatic equivalents.

Key words: idioms; idiomatic equivalents; Russian; Chinese.

Фразеология не только является важной частью в сфере языкознания, но и считается культурным наследием для каждого языка. К примеру, в китайском языке фразеологизмы происходят еще из Древнего Китая, в них заложена история и определенная мораль. Устойчивые выражения русского языка также отражают народную мысль и национальную специфику. В знак уважения своей истории носители языка зачастую используют идиомы и в повседневной речи.

Так как фразеологизмы встречаются практически везде, для переводчиков важной задачей считается дать подходящую альтернативу иностранной идиоме. С этим помогают фразеологические эквиваленты – фразеологизмы на языке перевода, равноценные переводимой единице [1, с. 110]. Они не должны иметь различий по уровню метафоричности и стилистики, по эмоциональной окраске и грамматическим показателям. Таким образом, выделяется три основных вида фразеологических эквивалентов: *абсолютные эквиваленты* и *относительные эквиваленты*, *фразеологические аналоги* [2, с. 79].

Абсолютные эквиваленты представляют полное совпадение значения на обоих языках, к примеру 如鱼得水 (rú yú dé shuǐ) ‘иметь все условия для развития таланта’, который соответствует русскому фразеологизму ‘как рыба в воде’. *Относительные эквиваленты* одинаковы по значению, однако имеют отличия, грамматические или лексические, как 不三不四 (bù sān bú sì) ‘ни то ни се’, имеющий сходство с русским ‘ни рыба, ни мясо’. Также встречаются *фразеологические аналоги*. Это обусловлено тем, что количество фразеологических эквивалентов не велико, поэтому переводчику приходится прибегать к использованию фразеологизмов, аналогичных по смыслу, но основанных на другом образе, например 螳臂当车 (tángbì dāngchē) ‘пытаться сделать что-то непосильное’ сочетается с выражением ‘лезть на рожон’.

С целью проанализировать умение сопоставить фразеологические эквиваленты русского и китайского языков был проведен опрос, в ходе которого носителям одного из вышеуказанных языков (100 человек) было дано 12 китайских фразеологизмов с указанным в скобках переводом каждого иероглифа. На каждый китайский фразеологизм было предложено три варианта русских идиом, из которых нужно выбрать один вариант подходящий.

В список входило 7 абсолютных и относительных эквивалентов:

1. 不三不四 (bù sān bú sì) (буквальный перевод: не, три, не, четыре), 'ни то ни се', соответствует русскому фразеологизму 'ни рыба ни мясо';
2. 一举两得 (yìjǔ liǎng dé) (буквальный перевод: один, перечислять, два, нужно), 'сделать два дела одновременно' = одним выстрелом убить двух зайцев;
3. 愚公移山 (yú gōng yí shān) (буквальный перевод: глупый, старик, перемещать, горы), 'преодолеть все препятствия' = горы свернуть;
4. 如鱼得水 (rú yú dé shuǐ) (буквальный перевод: быть как, рыба, нужно, вода), 'иметь все условия для развития таланта' = как рыба в воде;
5. 一叶障目 (yí yè zhàng mù) (буквальный перевод: один, лист, преграда, глаз), 'узость взглядов' = за деревьями леса не видеть;
6. 天涯海角 (tiān yá hǎi jiǎo) (буквальный перевод: небо, берег, море, угол), 'отдаленное место' = на краю света;
7. 刮目相看 (guā mù xiāng kàn) (буквальный перевод: дуть, глаз, изображение, считать), 'переменить мнение' = смотреть по-новому.

А также 5 фразеологических аналогов:

1. 囫圇吞枣 (hú lún tūn zǎo) (буквальный перевод: весь, целый, глотать, финик), 'не вдумываться' = без разбору;
2. 画虎类犬 (huà hǔ lèi quǎn) (буквальный перевод: рисовать, тигр, напоминать, собака), 'браться не за свое дело' = садиться не в свои сани;
3. 井底之蛙 (jǐng dǐ zhī wā) (буквальный перевод: колодец, дно, лягушка), 'человек с узким кругозором' = не видеть дальше своего носа;
4. 运斤成风 (yùn jīn chéng fēng) (буквальный перевод: двигаться, топор, становиться, ветер), 'делать с необыкновенным искусством' = мастер своего дела;
5. 螳臂当车 (táng bì dāng chē) (буквальный перевод: богомол, плечо, преграждать, колесница), 'пытаться сделать что-то непосильное' = лезть на рожон.

В конце опроса участникам было предложено обозначить их уровень осведомленности о перечисленных фразеологизмах обоих языков на уровне от 1 до 5, где 1 — все встреченные фразеологизмы незнакомы, а 5 — все встреченные фразеологизмы знакомы. Итоги показали, что 88% не ознакомлены со всеми/почти всеми китайскими фразеологизмами из списка, в то время как 71% знают все перечисленные выражения на русском.

Результаты показали, что соотношение абсолютных эквивалентов большинство не считает трудным, в среднем 85% дали правильный ответ на вопросы, касающиеся соответствующих фразеологизмов. Верно сопоставленные фразеологические аналоги составили 63%. Часть вопросов с относительными эквивалентами показал низкий результат – 51%. Это связано со встреченным в данной категории фразеологизмом 愚公移山 (yú gōng yí shān), ‘преодолеть все препятствия’, имеющий русский эквивалент горы свернуть: несмотря на положительное значение, иероглиф «глупый» ложно придает негативную окраску. По этой причине 79% отвечавших выбирали неверные варианты, имеющие значения «ходить вокруг да около» и «тянуть время».

Исследование показало, что со знанием фразеологизмов одного языка, при наличии абсолютной эквивалентности можно догадаться о значении иноязычного фразеологизма. Чем меньше схожа стилистика или лексика, тем маловероятнее правильное соотношение устойчивых выражений. Причиной также может послужить культурный фон [3, с. 38], разделяющий русский и китайский языки. Во фразеологизмах встречаются образы, распространенные только в определенной культуре и могут быть не понятны тем, кто не владеет соответствующей совокупностью знаний, составляющую культурный фон. Таким образом, участники опроса подбирали фразеологические эквиваленты, опираясь на содержание, которое они считали более характерным своему языку.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Коновалова, Э. К. Особенности способов и приемов перевода фразеологизмов различных языковых культур / Э. К. Коновалова, Е. О. Григорян. // *Филология и лингвистика в современном обществе : материалы Междунар. науч. конф. (г. Москва, май 2012 г.)*. – М. : Ваш полиграфический партнер, 2012. – 130 с.
2. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. – М. : Изд-во института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
3. Маслова, В. А. Лингвокультурология : учебное пособие / В. А. Маслова. – М. : Академия, 2001. – 208 с.